Porównanie tłumaczeń Jana 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy według ― ciała sądźcie, Ja nie sądzę nikogo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy według ciała sądzicie Ja nie sądzę nikogo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy sądzicie według ciała,\* Ja nikogo nie sądzę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy według ciała sądzicie, ja nie sądzę nikogo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy według ciała sądzicie Ja nie sądzę nikogo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy sądzicie według ciała, Ja nikogo nie sądzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy sądzicie według ciała, ale ja nie sądzę nikogo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy według ciała sądzicie; ale ja nikogo nie sądzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy wedle ciała sądzicie, ja nikogo nie sądzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy osądzacie według zasad tylko ludzkich. Ja nie sądzę nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy sądzicie według ciała, Ja nikogo nie sądzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy osądzacie według zasad ludzkich, Ja nie osądzam nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy osądzacie według ludzkich reguł - Ja nikogo nie osądzam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy osądzacie według ciała, ja nikogo nie osądzam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy sądzicie według norm ludzkich, a ja nikogo nie osądzam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy osądzacie po ludzku. Ja nikogo nie sądzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а ви не знаєте, звідки я і куди йду. Ви тілом судите, - я ж не суджу нікого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy w dół w mięso rozstrzygacie, ja nie rozstrzygam nikogo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy sądzicie według cielesnej natury, ja nie sądzę nikogo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy sądzicie według miar tylko ludzkich. Ja natomiast nie wydaję sądu o nikim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy osądzacie według ciała; ja w ogóle nikogo nie osądzam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy osądzacie według tego, co zewnętrzne. Ja zaś nikogo nie sądzę. |

1. 1) <x>500 7:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:17</x>; <x>500 12:47</x> [↑](#footnote-ref-3)